

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **Salus autem iustorum** (Graduale Pataviense, fol. 150v)

Kyrie – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)

Gloria – Missa de Apostoli

Graduale – **Vindica Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 152v)

Alleluia – **Lætámini in Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 155)

Offertorium – **Mirábilis Deus** (Graduale Pataviense, fol. 155v)

Sanctus – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)

Agnus Dei – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)

Communio – **Ego vos elégi** (Graduale Pataviense, fol. 145v)

Anon.: **O sacrum mystérium** (Glogauer Liederbuch)

Exitus – Anon.: **Salve, lux fidélium** (Glogauer Liederbuch)

S. Dionysii & sociorum eius

Belvárosi Ferences Templom (2010. október 9., 18.300)

Franciscan Church of Pest (9. October, 2010. at 6.30 PM)

Introitus

Salus autem iustorum a Dómino et
protéctor eórum in témpore
tribulatiónis.

Ps. Noli aemulári in malignántibus
neque zeláveris faciéntes iniquitátem.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Introitus

Megsegíti az Úr az igazakat,
oltalmazójuk a szorongatás idején.
Ps. Ne irigykedjél az elvetemültekre,
ne féltékenykedjél a gonosztevőkre.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

But the salvation of the just is from
the Lord, and he is their protector in
the time of trouble.

Ps. Be not emulous of evildoers; nor
envy them that work iniquity.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedicimus te,
adorámus te, glorificámus te, gratias
ágimus tibi propter magnam glóriam
tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis
Deus Pater omnípotens, Dómine
Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui
tollis peccáta mundi, miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, súscipe
deprecatiómem nostram. Qui sedes
ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spirítu: in
glória Dei Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarátú
embereknek. Dicsőítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk és
Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és
Istenünk, Isten Báránya, az Atyának
Fia, te elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk; te elveszed a világ
bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz
nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent,
te vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség. Jézus Krisztus, a Szentlélekkel
együtt, az Atyaisten dicsőségében.
Ámen.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You. Lord
God, heavenly King, God the Father
almighty. Lord Jesus Christ, the
Only-begotten Son. Lord God, Lamb
of God, Son of the Father. You who
take away the sins of the world, have
mercy on us.. You who take away the
sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the
Father, have mercy on us. For You
alone are holy. You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Vindica, Dómine, ságuinem
sanctórum tuórum, qui effúsus est. V)
Posuérunt mortália servórum tuórum
escas volatílibus cæli: carnes

Graduale

Bosszuld meg, Uram, szenteidnek
vérét, mely kiontatott. V) A te
szolgáidnak holttestét az ég
madarainak adták eledelül, és

Graduale

Vindicate, O Lord, the spilled blood
of your Saints. V) They have given
the dead bodies of thy servants to be
meat for the fowls of the air: the flesh

sanctorum tuorum bestiis terrae.

szentjeid húsát a földi vadaknak.

of thy saints for the beasts of the earth.

< -22-210-5-6-151-1514-22:-40-210-56-151-15123-2-,,

Al-le - lú - ia.

V) Lætámini in Dómino et exsultáte iusti et gloriámini omnes recti corde.

V) Örvendjete az Úrban és vigadjatok, igazak: egyenes szívűek, mindnyájan ujjongjatok.

V) Be glad in the Lord and rejoice, ye just; and glory, all ye right of heart.

Offertorium

Mirabilis Deus in sanctis suis: Deus Israel, ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suae: benedictus Deus, alleluia.

Offertorium

Csodálatos vagy, Isten, a te szentélyedben, Izrael Istene, ki hatalmat és erőt ad népének, áldott az Isten! Allelúja.

Offertorium

God is wonderful in his saints: the God of Israel is he who will give power and strength to his people. Blessed be God. Alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Ego vos elégi de mundo, ut eátis, et fructum afferátis: et fructus vester máneat.

Misericórdias Dómini in aeternum cantábo; in generationem et generationem annuntiábo veritatem tuam in ore meo.

Dispósui testaméntum eléctis meis; iurávi David servo meo:

Confitebúntur caeli mirabilia tua, Dómine; étenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. Deus, qui gloriificátur in consilio sanctorum, magnus et terribilis super omnes qui in circúitu eius sunt.

Tunc locútus es in visione sanctis tuis, et dixísti: Pósní adiutórium in poténte, et exaltávi eléctum de plebe mea.

Inveni David, servum meum; óleo sancto meo unxi eum.

Manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Et veritas mea et misericórdia mea cum ipso, et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

In aeternum servábo illi misericórdiam meam et testaméntum meum fidéle ipsi.

Communio

Én választottalak benneteket, s arra rendeletem, hogy menjetek, teremjete gyümölcsöt, maradandó gyümölcsöt.

Az Úr irgalmasságait örökké énekelem, nemzedékről nemzedékre hirdetem az én számmal hűségedet.

Szövetséget kötöttem a választottammal, megesküdtem a szolgálómnak, Dávidnak Megvallják, Uram, az egek a te csodáidat, a szentek gyülekezete is a te hűségedet.

Az időben így szóltál látomásban a te szentjeidhez, Oltalmamba vettem egy hőst, választottat emeltem népem közül.

Megletem Dávidot, az én szolgálómat, és szent olajommal felkentem őt.

Mert az én kezem veled leszek minden időben, és kezem megerősíti őt.

És hűségem és irgalmasságom övele és az én nevemben emeltetik föl a feje.

Örökké megtartom néki irgalmasságomat, s az én szövetségem hűségem övele.

Communio

I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit; and your fruit should remain.

The mercies of the Lord I will sing for ever. I will shew forth thy truth with my mouth to generation and generation.

I have made a covenant with my elect: I have sworn to David my servant:

The heavens shall confess thy wonders, O Lord: and thy truth in the church of the saints.

Then thou spakest in a vision to thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty, and have exalted one chosen out of my people.

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him.

For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

And my truth and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

I will keep my mercy for him for ever: and my covenant faithful to him.

Motetta

O sacrum convívium, in quo Christus súmitur; recólitur memória passiónis

Motetta

Ó szentséges lakoma! Krisztust vesszük rajta; felidézzük

Motetta

O sacred banquet, wherein Christ is received; the memorial of his passion

eius; mens implétur grátia; et futúrá
glóriæ nobis pignus datur. Allelúia.

Motetta

Salve, lux fidélium,
fulgens ut auróra,
quæ es supra lílium,
pulchra et decóra,

María, quod est nóxium,
tolle sine mora,
et Dei auxílium
pro nobis implóra.

szenvedésének emlékét, bensőnket
kegyelem tölti el; s a jövődő dicsőség
záloga nekünk adatik. Alleluja.

Motetta

is renewed; the soul is filled with
grace; and a pledge of future glory is
given to us. Alleluia.

Motetta

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán